

Christmas 2013

Literal Translation
Greek / English Interlinear

Luke 2:1-14

Literal English Translation

Introduction

1) Now it happened in those days, *a* decree went out from Caesar Augustus, that all the inhabitable world should be registered.

2) This first registration happened while Quirinius was governing Syria.

3) And all were going to be registered, each one into his own city.

4) And Joseph also went up from Galilee, out of *the* city of Nazareth, into Judea, into *the* city of David which is called Bethlehem, on account of he was from out of the house and lineage of David.

5) to be registered with Mary the wife having been engaged to him, she being pregnant.

6) And it happened while they were there, the days were fulfilled that she should give birth.

7) And she gave birth to her son, the firstborn, and she wrapped Him in linen cloth, and laid Him in the feeding trough, because there was no place for them in the inn.

8) And shepherds were in the same region living in fields and keeping watch *by* night over their flock.

Luke 2:1-14

Literal English Translation

9) And behold, *an* angel of *the* Lord stood over them, and *the* glory of *the* Lord shined around them; and they feared *with* great fear.

10) And the angel said to them, Stop fearing; for look, I announce to you great joy, which will be to all people;

11) because there was born to you today *a* Savior, who is Christ *the* Lord, in *the* city of David.

12) And this *will be* the sign to you; you will find a baby having been wrapped in linen cloth, and lying in the feeding trough.

13) And suddenly there became with the angel *a* multitude of *the* host of heaven, praising God and saying,

14) Glory in *the* highest to God, and upon *the* earth peace among men [of good will] (good will).

Luke 2:1-14

Greek / English Interlinear

- 1) Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε(ν) δόγμα παρὰ
it happened now in the days those, went out decree from

Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
Caesar Augustus, to be registered all the inhabitable world.
- 2) αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο (ἐγένετο πρώτη) ἡγεμονεύοντος
this the registration first happened (happened first) while governing

τῆς Συρίας Κυρηνίου.
of the Syria Quirinius.
- 3) καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν
and were going all to be registered, each one into the own

(ἐαυτοῦ) πόλιν.
(own) city.
- 4) ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως
went up and also Joseph from the Galilee, out of city

(Ναζαρέτ) Ναζαρέθ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ (Δαυὶδ),
(of Nazareth) of Nazareth, into the Judea, into city of David (of David),

ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου
which is called Bethlehem, on account of the to be him out of house

καὶ πατριᾶς Δαβὶδ (Δαυίδ),
and lineage of David (of David),
- 5) ἀπογράψασθαι (ἀπογράφεσθαι) σὺν Μαρίας τῇ μεμνηστευμένῃ
to be registered (to be registered) with Mariam the having been engaged

(ἐμνηστευμένη) αὐτῷ γυναικί, οὕτως ἐγκύω.
(having been engaged) to him wife, she being pregnant.

Luke 2:1-14

Greek / English Interlinear (continued)

- 6) **ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι**
it happened and in the to be them there, were fulfilled the days
τοῦ τεκεῖν αὐτήν.
the to give birth her.
- 7) **καὶ ἔτεκε(ν) τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ**
and she gave birth the son of her the first born, and
ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ,
she wrapped in linen cloth Him, and laid Him in the feeding trough,
διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
on account of that no was for them place in the inn.
- 8) **Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ**
And shepherds were in the region the same living in fields and
φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
keeping watch the night over the flock of them.
- 9) **καὶ ἰδού, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα**
and look, angel of Lord stood over them, and glory
Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
of Lord shined around them; and they feared fear great.
- 10) **καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε· ἰδού γὰρ,**
and said to them the angel, Not be fearing; look for,
εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·
I announce to you joy great, which will be to all the people;

Luke 2:1-14

Greek / English Interlinear (continued)

11) ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ ὃς ἐστι(ν) Χριστὸς Κύριος,
because was born to you today Savior who is Christ Lord,

ἐν πόλει Δαβίδ (Δαυίδ).
in city of David (of David).

12) καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος
and this to you the sign; you will find babe

ἐσπαργανωμένον, (καὶ) κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
having been wrapped in linen cloth, (and) lying in the feeding trough.

13) καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς
and suddenly there became with the angel multitude of host

οὐρανίου, αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,
of heaven, praising the God, and saying

14) Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις
Glory in highest to God, and upon earth peace in men

εὐδοκίας (εὐδοκία).
of good will (good will).